



Лексико-семантическая группа прилагательных со значением «размер» в русском и английском языках

Выполнил:

ФИО

Научный руководитель:

ФИО



ЦЕЛЬ, ЗАДАЧИ

Цель – состоит в описании конкретной лексико-семантической группы (ЛСГ), выделяемой путем выявления и описания лексических средств объективации концепта «размер», служащих в качестве семантического ядра отдельных ЛСГ, антонимичных друг другу по причине осознания говорящим чрезмерности и недостаточности величины того или иного объекта или явления.

Задачи:

- 1.обратить внимание на особенности каждой отдельной языковой и концептуальной картин мира,
- 2.дать определение синонимам и синонимическим рядам,
- 3.охарактеризовать системные отношения в лексике как критерий выделения лексико-семантической группы;
- 4.проанализировать различные способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык.



КАРТИНА МИРА И ЯЗЫК

Концептуальная и языковая картины мира:

В традиционной лингвистике концепт рассматривается как синоним понятия и трактуется как мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром».



КАРТИНА МИРА И ЯЗЫК

Понятие синонимов и синонимических рядов:

Под синонимами обычно понимают слова, относящиеся к одной части речи, выражающие общее понятие и различающиеся смысловыми оттенками и/или коннотативными признаками.

Для признания двух ЛСЕ синонимами, по мнению Ю.Д. Апресяна, необходимо и достаточно, чтобы они:

1. имели полностью совпадающие толкования;
2. в точности совпадающие структуры семантических валентностей;
3. принадлежали к одной глубинно синтаксической части речи



КАРТИНА МИРА И ЯЗЫК

Понятие лексико-семантической группы слов:

Лексико-семантическое поле (ЛСП) представляется совокупностью иерархически организованных рядов слов, объединяемых по общности инвариантного признака, наличию структурной функции, и понимается как парадигма, все члены которой взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Каждое отдельное ЛСП имеет свой собственный план выражения и план содержания.



Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Средства выражения концепта «размер» на морфологическом

*One day Mr Saposcat sold himself a fountain-pen, at a discount. A Bird. I shall give it to him on the morning of the examination, he said. He took off the long cardboard lid and showed the pen to his wife. Leave it in its box! He cried, as she made to take it in her hand. It lay almost hidden in the scrolled **leaflet** containing the instructions for use.*

Однажды господин Сапоскат продал сам себе авторучку по сниженной цене. Марки “Птичка”. Я подарю ему ручку в день экзамена, сказал он. И, сняв крышку продолговатого картонного футлярика, показал ручку жене. Не трогай! — воскликнул он, когда она уже собиралась вынуть ручку из футляра. Ручка была завернута в инструкцию для пользования, которая скрывала ее почти целиком.

для английских существительных с диминутивным суффиксом в русском языке всегда можно найти сходное по морфологической



Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Средства выражения концепта «размер» на лексико-

Jonathan was not alert to listen. It's pretty, he thought. The moon and the lights twinkling on the water, throwing out little beacon-trails through the night, and all so peaceful and still...

*We'll look at me, **a little dust in a little nook**, stirred faintly this way and that by breath straying from the lost without.*

Но Джонатану не хотелось слушать. "Как приятно, - думал он. - Луна и отблески света, которые играют на воде и прокладывают в ночи дорожки сигнальных огней, и кругом все так мирно и спокойно..."

*Ну что ж, вот он я, **щепотка праха в малом гнезде**, которую вздымает одно дуновение, и прибывает к земле другое, прилетевшее из затерянных краев.*



Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Средства выражения концепта «размер» на фразеологическом

Малый размер находит свое выражение и в значении ряда фразем и идиом, имеющих в своем составе значение малости и образующих фразеосемантическое поле обозначения признака недостаточности по размеру, количеству, возрасту, социальному или имущественному положению и т.п.

К подобным фразеологизмам можно отнести *in a small way* (в небольших размерах, понемногу; скромно), *small fry* (мелкая сошка); *small pot* (мелкий чиновник); *small potatoes* (сброд, шушера).



ВЫВОДЫ

1. Концепт «размер» составляет важную составную часть языковой и концептуальной картин мира, отражая особенности национального восприятия и отношения к миру.

2. В аналитических языках, к каковым относится английский, концепт «малый размер» на морфологическом уровне представлен слабо, число лексем с уменьшительно-ласкательным суффиксом явно незначительно

3. Концепт «малый размер» чрезвычайно важен в художественном дискурсе

4. При переводе с английского на русский недостаток использования диминутивных суффиксов в языке оригинала возмещается использованием приема опущения и компенсации при переводе словосочетаний с прилагательными little, small, short, tiny и т.п.



Лексико-семантическая группа прилагательных со значением «размер» в русском и английском языках

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!